
КОММУНИКАТИВНЫЕ И ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

М.Р. Желтухина

ORCID iD: 0000-0001-7680-4003

Волгоградский государственный
социально-педагогический университет,
г. Волгоград, Россия

И.М. Доронина

НИУ «Московский институт электронной техники»,
г. Москва, Россия

УДК 81'2

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ТИТРОВ МЕДИААДРЕСАТА DOI: 10.29025/2079–6021-2018-2(30)-14-23

Статья посвящена исследованию современных проблем редактирования телевизионных титров медиаадресата медиаадресантом. Цель работы достигается путем применения методов дедуктивного и индуктивного логического анализа, описательного метода, контент-анализа, лексико-семантического, лексико-грамматического и стилистического анализа, сравнительного анализа, а также глубинного интервью и опроса информантов. Материалом исследования выступают титры как фрагменты медиатекстов телевизионной программы «Время покажет». В статье уделяется внимание проблеме редактирования телевизионных титров медиаадресата, в которых часто редакторская работа медиаадресанта ограничивается надписью: «Орфография и пунктуация автора сохранены». Авторы детально анализируют телевизионные титры массового медиаадресата программы «Время покажет», транслируемой на Первом канале российского телевидения, разбирают ряд примеров из других элементов медиасистемы, подверженных влиянию предмета исследования, а также из художественной литературы с оправданным нарушением языковых норм. Авторы предлагают свой ответ на вопрос, как работать редактору с текстовыми элементами на экране, и подкрепляют свою позицию мнениями учёных, а также результатами сравнительного анализа фактического материала, глубинного интервью и опроса пользователей социальных сетей. Полученные результаты значимы для развития психолингвистики, прагматической лингвистики, когнитивной лингвистики, лингвосомиотики, лингвокультурологии, дискурсивной лингвистики, в частности, теории медиадискурса, теории воздействия, поскольку выявляются особенности вербальной самопрезентации медиаадресата в телевизионных титрах, характеризующие языковую личность медиаадресата в роли медиаадресанта, продуцирующего медиа-сообщение как реакцию на телевизионный месседж медиаадресанта, и оказывающие воздействие на массового адресата – телевизионную аудиторию. Статья будет полезна филологам, редакторам, журналистам не только в теоретическом плане, но и в практической работе.

Ключевые слова: телевизионные титры, медиаадресат, медиаадресант, конвергенция, орфография, пунктуация, редактирование, «Время покажет».

Введение. Глобализация, рост экономической и социально-политической активности, технический прогресс в XXI веке определяют актуальность изучения проблемы взаимоотношений говорящего и слушающего, пишущего и читающего в медиадискурсе, т.е. медиаадресанта и медиаадресата. В условиях конвергентной журналистики телевизионные титры трансформировались не только в поясняющий или дополняющий элемент видеоряда, но и в самостоятельный источник информации и воздействия,

поскольку информацию может выводить на экран как медиаадресант (подписи, анонсы, барабан и т.д.), так и медиаадресат (видеочат, комментарии, sms-сообщения и т.д.). Объективно положительные возможности новых функций телевизионных титров зачастую нивелируются наличием объективно отрицательной тенденции к использованию надписи: «Орфография и пунктуация автора сохранены» рядом с титрами медиаадресата, не отвечающими языковым нормам и правилам.

Методы. В работе применяются такие методы исследования, как метод дедуктивного и индуктивного логического анализа медиатекста как продукта медиадискурса для выявления механизма воздействия на адресата и адресанта в роли адресата; описательный метод (наблюдение, обобщение, интерпретация и классификация); лексико-семантический, лексико-грамматический и стилистический анализ, сравнительный анализ, метод контент-анализа, глубинное интервью, опрос информантов (пользователей социальных сетей).

Обзор литературы. Фактор массовости в направленности текстов масс-медиа способствует реализации информационной, оценочной, творческой, семиотической, интертекстуальной и др. функций медиадискурса, а также пропагандистской и суггестивной функций, доминирующих в коммуникативном пространстве [23-25]. При рассмотрении медиадискурса выделяются два основных аспекта [3]: 1. *Личностный аспект:* 1) *фактор адресанта/адресата:* невозможность перемены ролей адресанта и адресата; объединение коммуникаторов в сложную организацию или работа в индустрии с большими финансовыми средствами; 2) *фактор адресанта:* однонаправленность воздействия от адресанта к адресату; не прямое, разделенное в пространстве и во времени воздействие адресанта на адресата; 3) *фактор адресата:* публичность – неограниченный, надперсональный круг потребителей; сравнительно большая разнородная и анонимная аудитория; непостоянный характер аудитории; немедленное восприятие информации большей частью аудитории; реакция на воспринятую вербальную или невербальную информацию. 2. *Неличностный аспект:* 1) *фактор информации:* быстротечность; степень важности, значимости, ценности, полезности; новизна; степень точности, достоверности; определенность/неопределенность (энтропия); систематизированность, выстроенность, ориентированность; степень избыточности; 2) *фактор организации процесса:* наличие специальной техники, аппаратуры; тип собственности (частный, государственный, российский и т.п.). Проблемам коммуникации, взаимодействию адресанта и адресата посвящено множество лингвистических исследований [1-5; 7-16; 18-20; 23 и др.]. В таких специфических характеристиках медиадискурса, как агональность, диалогичность, оценочность / эмоциональность, инсценированность, заложены основания для осуществления воздействия на адресата, проявления суггестивности [3]. Нарушение норм языка в печатной и электронной медиасреде препятствует не только корректному восприятию информации, но оказывает сильное воздействие на адресата [25].

Результаты и дискуссия. Рассмотрим проблему нарушения норм языка на примере транслируемого на всю страну чата программы «*Время покажет*» на Первом канале российского телевидения. «Твит» телезрителя Игоря Королёва на 42-й минуте: «*Правду говорят, надо было Петру I му окно проткрыть в европу и подсматривать за ними, а он его расшагал!!!*» («*Время покажет*», Вып. «PR-удар по Сирии» от 17.04.2018, (здесь и далее) таймкод по Youtube: 41:18). Этот титр держится на экране федерального канала, с охватом населения России 98,8% (данные www.1tv.ru от 19 февраля 2016 г.), 15 секунд эфирного времени. В этой же программе на таймкоде 27:42 можно прочитать фразу той же длительности от телезрителя Данила Чернобаева «*Ребята Я даже начал сомневаться, что Иисак Ньютон был англичанином!*». По ходу программы встречаются и такие элементы комментариев: «*французские вояки*», «*какую гадость нам еще от них ждать*», «*Англия в тумане не спрячется*» и т.д. Всего из 52-х зрительских титров в этой программе (Хр.: 50 мин.) только 13 написаны грамотным языком, притом что большую активность проявили лишь 4 телезрителя (двое написали по 4 титра, и ещё двое – по 3 и 2).

Возможно, редакторы программы «*Время покажет*», которая оказалась в центре внимания нашей статьи, редактировали только избранные комментарии. Например, чтобы показать контраст между уровнем грамотности оппозиционно настроенной аудитории и теми, кто даёт ожидаемый от программы эффект – положительную оценку действий существующей власти в Сирии. Рассмотрим все титры массового медиаадресата исследуемого выпуска программы (в исследовательских целях орфография и пунктуация сохранены):

1. (4:18) *Vovtuyau333*: Фейковый удар за фейковое применение хим. оружия.
2. (4:27) *Телемастер Игорь*: У Терезы Мэй не национальные интересы, а интересы США.
3. (7:18) *Александр Руднев*: Просто кошка была сытой и наигравшись дала возможность мышке пока остаться живой.
4. (7:25) *Мокар Кот*: Не забывайте, что в распоряжении Сирии ПВО70х годов...
5. (7:40) *MitchMap*: Показуха в чистом виде и оправдание раздутого военного бюджета
6. (7:45) *Игорь Королев*: А какой у Терезы Мэй национальный интерес в Сирии???
7. (9:56) *Александр Руднев*: Французкие вояки поступили как всегда. Лучшие выглядят глупым, но живым, чем смелым, но мёртвым.
8. (10:04) *Sararax*: Просто ребята обиделись... Одна лодка, и той не дали пострелять...
9. (10:36) *Вячеслав*: У англичан подлодки-невидимки, как у французоз самолёты с ракетами.
10. (11:12) *Юрий Кунцев*: МИР так и подумал, ученья идут.
11. (11:23) *Елена*: 100 ракет.....обновили арсенал, вместо утилизации скинули на Сирию.
12. (12:47) *Lenivets71*: куда смотрят американские налогоплательщики . Трамп нагло отмывает деньги.
13. (18:18) *Игорь Мурышкин*: умные трамповские ракеты просто смылись от старых дурных русских ракет в открытый космос. Вот их и не нашли
14. (18:25) *Игорь Королев*: А пропавшие 2 ракеты нужно поискать по карманам у вояк! и весь национальный интерес!!!
15. (18:35) *Sararax*: Не согласен. Цинизм Западной коалиции становится всё более вопиющ и очевиден. Долго это не протянется, накажут сами себя.
16. (21:40) *Ольга Граневская*: Было 105 ракет. 103 стрельнули. Две другие отдали своим ручным террористам.
17. (21:52) *Прачук Сергей*: Да, у русских мужиков крепкие нервы!
18. (23:25) *Эдуард*: А вот теперь Представьте что например Китай начинает обстреливать кого-нибудь по логике и подобию США!
19. (23:34) *t_zhan*: Две ракеты увели злые укры!!
20. (26:39) *Игорь сафонов*: пора уже их наказывать жестоко наказывать
21. (27:39) *Nadezhda*: Смотрю на Т.Мэй и все приличные слова заканчиваются.....
22. (27:42) *Даниил Чернобаев*: Ребята Я даже начал сомневаться, что Иисак Ньютон был англичанином!
23. (27:51) *Sergey Nazarov*: Беспредел который надо наказывать дабы другим не захотелось перейти эту грань!!
24. (30:00) *Игорь Королев*: Если мы начнём бомбить, Англия в тумане не спрячется!!!
25. (34:47) *Villy*: С каких пор США состоит в ЕС,,?
26. (34:58) *Добрыня Фролов*: Куда не ткнуть на карте, Американцы везде засунули свой , но пора бы этот нос прищемить и дать пороху понюхать!
27. (35:06) *next*: Требовать наказание тех стран , которые без оон атаковали Сирию, требовать наказания иначе это не оон а нечто и некто .
28. (35:16) *Игорь Королев*: Англия сказочный остров, Кельты, Викинги, Тереза Мэй, какую гадость нам еще от них ждать!!!
29. (35:29) *Просто Стасик*: Победа за РОССИЕЙ!!!
30. (36:37) *Вадим Колчин*: Европа - кисейная барышня, обижающаяся по поводу и без.
31. (36:45) *Villy*: Сейчас вместо международного права понятия...
32. (37:05) *Zaga*: Право Международное есть, только не для всех оно работает!
33. (37:18) *Олег Сергеевич*: У США последние предсмертные судороги....
34. (37:26) *Василий*: Волкер американец диктует условия европейскому государству!!! Дожила старушка Европа!!!
35. (38:23) *Александр Руднев*: США в ЕС не состоит. США ЕС управляет.
36. (39:31) *виктор виктор*: европа напоминает известного персонажа из Маугли, кричащего „а мы пойдём на север!,,

37. (39:40) Диана К: а не нарушаются ли национальные интересы нарушенным правом даже если оно международное?
38. (40:49) Ирина: А для кого ещё важно международное право, кроме России.
39. (42:51) Игорь Гирилидис: Международное право, как дышло, куда захотят США - туда и вышло!
40. (43:06) Andrey: Ныне ЕС американский таран, не более...
41. (45:23) Вагиф: Такое впечатление, что у США, лицензия на отстрел. Никого и ничего не боятся, неужели на них нет управы?
42. (45:47) Villy: Видимо вооруженного конфликта с США не избежать
43. (46:00) Александр Руднев: Европейские страны просто пешки на шахматной доске США.
44. (46:14) Дмитрий: Доброе слово и пистолет убеждают лучше, чем просто доброе слово! Бить...
45. (47:41) Vovtuy333: Крах доллара может ускорить процесс движения к справедливости.
46. (47:52) Valentina: Британские подводницы пусть плавают в своих водах! Там есть где развернуться..Кругом вода!!
47. (48:05) Никитин Георгий: ещё по луне ударьте, ударники - нацисты.
48. (48:17) Барбариска: Русский народ самый лучший! Отзывчивые, душевные всё прощают и руку подать чтоб поднять. А они . (смайл) ножи в спину!
49. (48:32) Николай: Если будет военный конфликт США то европе придётся не сладко
50. (48:43) Voloha3: Сейчас идёт другая война. Война идиотизма
51. (48:56) skozheva: Все эти игры, да в мирные цели бы!
52. (49:12) Eva: Надо исключить Мекобританию и США из ООН!!!

Тщательно проанализировав содержание этих титров, версия приоритетной редакторской правки комментариев одной идеологической направленности была авторами статьи полностью исключена: ни одного комментария с оппозиционной оценкой в программе нет. В конкретном примере версия приоритетной правки остаётся гипотетической, однако для других программ с подобным дискурсом она может быть актуальной.

Не аргументирует позицию редактора и предположение, что, выпуская в эфир неотредактированные «твиты», создатели программ, подобных «Время покажет», преследовали цель дать автору титра как языковой личности определённую характеристику, как это делали писатели художественных произведений «Раскас» (В. Шукшин) [17], «Цветы для Элджернона» (Д. Киз) [6; 21] и др. Например, «*They found my sister Norma who lives with my mother in Brooklin and she gave permissen for the operashun. So their going to use me. Im so exited I can hardley rite it down* [21] (Они отыскали мою сестру Норму которая жывёт с моей мамой в бруклине и она дала разрешение на апирацию. Я так волнуюсь што едва могу записать все это) [6: 17]» – читаем в романе «Цветы для Элджернона». С помощью точно воспроизведённых записей из дневника неграмотного умственно отсталого человека, автор демонстрирует читателю трансформацию личности – из умственно отсталых в гении. Без этого приёма Д. Киз не смог бы написать роман: ход мыслей главного героя, его характер и поведение были бы скрыты от читателя и должного эффекта от прочтённой книги он бы не получил. В произведении «Раскас» В.М. Шукшина [17] использован такой же приём: неграмотное письмо необразованного шофёра раскрывает завязку, в которой говорится, что от Ивана Петина ушла жена: «*Иван, извини, но больше с таким пеньком я жить не могу*» [17]. «Пеньковость» Ивана Петина заключена в его «раскасе»: «*...я приезжаю – на столе записка. Я её не буду пириказывать: она там обзывается начала. Главно я же знаю, почему она сделала такой финт ушами*» [17]. Подробной языковой характеристики в титрах адресатов анализируемой программы не прослеживается. Наиболее близкой к истине оказалась гипотеза о том, что редактор, используя маркер «орфография и пунктуация автора сохранены», рассчитывает снять с себя ответственность за ошибки – как адресата, так и адресанта (в т. ч. свои).

Используя метод глубинного интервью с шеф-редактором программы «Время покажет», авторы данной статьи выяснили, что вывод неграмотных титров массового медиаадресата в роли медиаадресанта на экран аргументирован требованием прямого эфира быстро обработать информацию и выпустить её на экран. Приведём фрагмент из глубинного интервью: «**Корр.: В Вашей программе «Время покажет» Вы не исправляете титры (твиты) и пишете, что орфография и пунктуация автора**

сохранены. Чем вы руководствуетесь? Почему вы не делаете исправлений? - Во-первых, это время. Мы в прямом эфире. Исправлять такое количество твитов, порой, физически невозможно. Пока мы их исправим, тема уйдёт. Вопрос уйдёт. Уйдёт живость. Мы всегда считали, мы даём звонки людям, или у нас есть «говорящая аудитория», второй ряд, – это всё простые люди. Как они говорят, так они и говорят. В конце концов, очень часто, да, люди пишут с ошибками. В этом есть народность и простота. Если б мы это исправляли, то, представьте, нас бы обвинили в искажении. Я не считаю, что это надо править». В качестве комментария данных слов, хотелось бы пояснить, что подобное мнение редакции распространено среди тех, кто работает в рамках жёстких дедлайнов. Даже на конференциях в крупнейших вузах страны можно услышать мнения практиков (например, главных редакторов телевидения и радио) о том, что в современном мире важна не столько грамотность новости, сколько ее скорость. Возможно, такая позиция имеет место в информационных агентствах, однако авторы статьи уверены, что для телевизионного эфира, даже прямого, информация должна быть тщательно проверена. Иначе информация с орфографическими и пунктуационными ошибками может привести к когнитивному диссонансу у медиаадресата, породить не только укоренение фактов нарушенных норм в сознании медиаадресата, воспринимаемых как фактов верного использования языка, но и фейковые новости с искажением смысла. С позицией авторов согласна шеф-редактор программы «Время покажет», что отражает проведенное глубинное интервью: «Для информлент быть первыми актуально. Для телевидения главное – это фактическая правильность информации, потому что охват шире. Мы не можем что-то выдать, а потом сказать, извините, мы это ещё уточняем».

Нерешённым остаётся вопрос, почему фактической информацией не считается фактическая грамотность титров массового медиаадресата. При позиции приоритетной фактической правильности информации авторам исследования видится, что ошибки текстовых элементов – это не что иное, как неправильная информация, поспешный вывод на экран которой утоляет информационный голод аудитории некачественным информационным продуктом.

Кроме «Твиттера», программа «Время покажет» имеет группы (сообщества) и в других социальных сетях («ВКонтакте») (ВК), «Фейсбук» (ФБ), «Одноклассники»). Часто в этих группах выкладываются скриншоты с эфира с исследуемыми нами титрами массового адресата (в данном случае, из «Твиттера»). Многие участники сообщества выражают недовольство уровнем грамотности авторов этих титров, а некоторые сводят на «нет» и само содержание:

Титр (автор Александр Тимофеев @AlexTimRibnse), скриншот от 2 сентября 2017 г.: «Украинцы не забывают что вы Украинцы, а не кропы».

Комментарий в «ФБ»:

Нина Иванова: Не забываете, выделять обращения запятыми! Учите свой язык, убогие!

Данный пример хорошо иллюстрирует тот факт, что даже при не очень высоком среднем уровне грамотности населения (лишняя запятая в комментарии, указывающем на ошибку), встречаются телезрители, которые возмущены нарушениями норм языка в титрах телевизионных передач. Подтверждением тому служит также проведённый авторами данной статьи опрос в одной из групп социальной сети «ВКонтакте», занимающейся сбором примеров ошибок в журналистских работах.

На вопрос «Как вы считаете, должны ли газеты / ТВ исправлять комментарии, которые им присылают в редакцию?» за два дня ответили 263 пользователя, из которых 153 респондента ответили на этот вопрос положительно, а 110 – отрицательно.

Тема опроса: «Часто встречается пояснение «сохранена орфография автора». А почему её сохраняют? Зачем выдавать в эфир и печатные издания безграмотные комментарии? Оправдываются за отсутствие корректора? Как вы считаете, должны ли газеты / ТВ исправлять комментарии, которые им присылают в редакцию?»

JohnRayson

Ну, часто эту «орфографию» сохраняют ради стеба и/или чтобы подчеркнуть «ум» автора

AlexanderMortis

Не должны, я считаю. Но нужно как-то показывать ошибки и лучше бы даже с правильными вариантами. Но как это оформить кратко, я пока не придумал.

NadezhdaFyodorova

Если просто комментарий - надо поправить. Если суть в ошибках, в этой авторской орфографии - оставить.

OlgaKarpova

Мне кажется, сохранение «авторской орфографии» защищает от обвинений в корректировке сути комментария.

EkaterinaAndreeva

Экономия на корректорах повсеместно. И в редакциях, на тв, везде

OlegLazarev

Если публикуете то, что вам пишут, надо публиковать это как есть – включая все орфографические и пунктуационные ошибки. Иначе это будет уже ваша трактовка присланного. Всё правильно. Не надо перекладывать с больных голов тех, кто пишет, на здоровую голову тех, кто публикует.

Один из участников опроса в своём комментарии приложил скриншот с обсуждением из другой группы «VK» – «Питер|Крыши. Мероприятия. Информация». Автор комментария обращает внимание редакторов на неграмотное стихотворение, размещённое ими в этой группе:

<...>

Внизу копошатся тлюдишки, трамваи,

Машины куда-то спешат,

В соседнем дворе звонко лаят собаки,

Дерева листвою шуршат

<...>

Приведём здесь часть этого обсуждения:

Олег Малыгин:

копошатся – без ь

«Питер|Крыши. Мероприятия. Информация»:

Олег, исправил. Видимо, автор стихотворения допустил опечатку. Здесь смысл далеко не в орфографии.

Олег Малыгин:

Это довольно распространённая и раздражающая ошибка, из-за которой я не заметил следующей ошибки в слове «лают». Где тут говорить о глубоком смысле... Сколько бы не был виноват автор / источник, у редакторов должна быть своя голова на плечах, а в голове глаза.

«Питер|Крыши. Мероприятия. Информация»:

Олег, никто не виноват. В творчестве не существует ошибок. Они могут быть допущены автором специально. Для кого-то и алмаз – это кусок стекла лишь по причине собственного невежества.

Олег Малыгин находит в сети автора обсуждаемого стихотворения и задаёт ему вопрос, сделаны ли ошибки в словах «копошатся» и «лают» намеренно или «это недогляд по какой-либо причине». Ответ автора стихотворения: «Мне тогда было 15-16 лет и это моя неграмотность». Продолжая ветвь дискуссии в группе «Питер|Крыши. Мероприятия. Информация», Олег Малыгин прикрепляет скриншот переписки с автором (см. выше) и продолжает:

Автора найти было не очень сложно. Я его не виню в совершенных ошибках, а те, кто их распространяет весьма повинны в создании общества, в котором допускается неграмотность, которая проявляется не только в письменности, но и в любых других сферах. Возьмите, к примеру, историю с блокировкой Телеграмм, какие идиоты сидят за рулём? Самодуры. Поэтому меня очень беспокоит то, что вы даже оправдывать пытаетесь очевидные ненамеренные ошибки.

«Питер|Крыши. Мероприятия. Информация»

Олег, орфография и пунктуация авторов произведений всегда будет сохраняться в исходном виде и далее.

Мнения специалистов разных видов медиасистем, приведённых в этой работе в качестве примеров, позволяют сделать вывод о том, что проблемы редактирования телевизионных титров медиаадресатов, выступающих в роли медиаадресантов, требуют к себе особого внимания со стороны профессионального сообщества. Авторы статьи придерживаются позиции, что телевизионные титры с орфографическими и пунктуационными ошибками как маркер уровня грамотности в программах федерального уровня (напр., «Время покажет» и др.) недопустимы. Они способны не только дискредитировать людей,

живущих в России (выпуск «PR-удар по Сирии» становится чёрным PR для уровня грамотности тех, кто его смотрел), но и несут в себе явную угрозу формирования устойчивых зрительных ассоциаций у медиаадресата, связанных с восприятием нарушенных норм языка как должного, т.е. с превращением «ненормы» в «норму». Регулярно используя оговорку «Орфография и пунктуация автора сохранены» в титрах адресатов, мы рискуем воспитать толерантную к неграмотной речи зрительскую аудиторию, которая не будет замечать предупреждающую надпись на экране, как курильщик не замечает предупреждение Минздрава на пачке сигарет. Можно, конечно, возразить, что неграмотность – это не курение, что она не вредит здоровью человека в той степени, как это делает курение. Однако подобного рода сравнительных исследований еще не проводилось, степень вреда не замерялась, воздействие на умственное и физическое здоровье не диагностировалось. Авторы могут в данном случае констатировать наличие проблемы, необходимость дискуссии и принятия конкретных решений в медиапространстве для обеспечения здоровой среды для восприятия информационных потоков в XXI веке.

Заключение. Таким образом, анализ фактического материала наглядно показал, что в современной медиалингвистике актуальна проблема редактирования телевизионных титров медиаадресата медиаадресантом. В статье поднимается важный вопрос необходимости цензуры, который тоже требует обсуждения на официальном уровне. На данном этапе исследования авторы статьи предлагают каждому редактору текстовых элементов руководствоваться указаниями из «Справочника автора и издателя» А.Э. Мильчина и Л.К. Чельцовой, где говорится о том, что «исправлять явные опечатки при условии, что исправление оговаривается в примечании», допустимо [10: 132]. Кроме того, авторам видится важным обращать внимание редакторов телевидения на важнейшую задачу журналистики – рекреацию [14], которая является не только отдыхом (временем препровождения перед экраном), но и гарантированным безопасным элементом информации для зрительной памяти человека. Фразу «Орфография и пунктуация автора сохранены» предлагается заменить на «Авторский текст приведён в соответствие со словарными нормами русского языка» (либо другого языка, на котором писалось сообщение). Это позволит выпускать на экран титры массового медиаадресанта в информативном ключе, а сокращение их количества заставит медиаадресата в роли медиаадресанта подходить к созданию телевизионного контента более ответственно: самостоятельно перепроверять свои титры, увеличив тем самым их шанс попадания в эфир. Грамотно составленные и выпущенные в эфир телевизионные текстовые элементы – это оправдание доверия зрительской аудитории к информации, а также к журналистике, поддержание её имиджа и культурно-воспитательных функций.

Библиографический список

1. Бессер-Зигмунд К. Магические слова. СПб.: Питер Пресс, 1997. 224 с.
2. Буянова Л.Ю., Зеленская В.В. Эмоция, коммуникация, текст: Линии взаимокорреляции // Вербальные аспекты семантических архитектур языка. Краснодар: КубГУ, 1998. С. 69-91.
3. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. М.: Ин-т языкозн. РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. 656 с.
4. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2002. 284 с.
5. Карасик В.И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы. Волгоград: Парадигма, 2015. 432 с.
6. Киз Д. Цветы для Элджернона / пер. с англ. С. Шарова. М.: Изд-во «Э», 2017. 320 с. 1
7. Лейчик В.М. Лексика «Аргументов и фактов» // Журналистика и культура русской речи. 1997. Вып. 2. С. 57-68.
8. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы порождения речевого высказывания. М.: Наука, 1969. 307 с.
9. Малыгина Л.Е. Телевизионный анонс: лингвостилистическая трансформация жанра. М.: Факт-журналистики МГУ, 2013. 311 с.
10. Мильчин А.Э., Чельцова Л.К. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. 2-е изд., испр. и доп. М.: ОЛМА-Пресс, 2003. 800 с.
11. Поберезникова Е.В. Телевидение взаимодействия: интерактивное поле общения. М.: Аспект-пресс, 2004. 224 с.

12. Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики. Киев: Вища шк., 1987. 131 с.
13. Почепцов Г.Г. О коммуникативной типологии адресата // Речевые акты в лингвистике и методике: межвуз. сб. науч. тр. Пятигорск: Изд-во ПГПИИЯ, 1986. С. 10-17.
14. Прохоров Е.П. Введение в теорию журналистики. М.: Аспект Пресс, 2007. 351 с.
15. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания. 2005. № 6. С. 115-123.
16. Сорокин Ю.А. Зоны риска в средствах массовой коммуникации // Реальность, язык и сознание: Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 1. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 1999. С. 51-58.
17. Шукшин В.М. Рассказ // В.М. Шукшин. Полное собрание рассказов в одном томе. М.: Эксмо, 2012. С. 311-316.
18. Эко У. К семиотическому анализу телевизионного сообщения. М.: Прогресс, 1988. С. 103-121.
19. Grieswelle D. Rhetorik und Politik: Kulturwissenschaftliche Studien. München: Minerva, 1978. 155 s.
20. Hudson K. The Language of Modern Politics. L.; Basingstoke: Macmillan, 1978. 167 p.
21. Keyes D. Flowers for Algernon. London: Gollancz, 2006. 238 p.
22. Kress G., Hodge R. Language as Ideology. L. etc.: Routledge a. Kegan Paul., 1979. 163 p.
23. Repina E.A., Zheltukhina M.R., Kovaleva N.A., Popova T.G., Garcia Caselles C. International media image of Russia: trends and patterns of perception // XLinguae. Vol. 11, № 2. April 2018. Pp. 557-565.
24. Zheltukhina M.R., Busygina M.V., Merkulova M.G., Zyubina I.A., Buzinova L.M. Linguopragmatic aspect of modern communication: main political media speech strategies and tactics in the USA and the UK // XLinguae. Vol. 11, № 2. April 2018. Pp. 639-654.
25. Zheltukhina M.R., Klushina N.I., Ponomarenko E.B., Vasilkova N.N., Dzyubenko A.I. Modern Media Influence: Mass Culture – Mass Consciousness – Mass Communication // XLinguae Journal. 2017. Vol. 10, issue 4. Pp. 96-105.

Желтухина Марина Ростиславовна, доктор филологических наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, кафедра теории английского языка, профессор. Волгоград, пр. Ленина 27; e-mail: zzmr@mail.ru.

Доронина Ирина Михайловна, телевизионный редактор, ведущий редактор НИУ «Московский институт электронной техники», Москва, Россия. Москва, Зеленоград, пл. Шокина, 1; e-mail: doronina.it@gmail.com.

Для цитирования: Желтухина М.Р., Доронина И.М. Современные проблемы редактирования телевизионных титров медиаадресата // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 2. С. 14–23. DOI: 10.29025/2079–6021-2018-2(30)-14-23.

MODERN PROBLEMS OF TELEVISION TITLES EDITING OF THE MEDIA ADDRESSEE

DOI: 10.29025/2079–6021-2018-2(30)-14-23

Marina R. Zheltukhina

*Volgograd State Socio-Pedagogical University,
Volgograd, Russia*

Irina M. Doronina

*National Research University of Electronic Technology,
Moscow, Russia*

The article is devoted to a modern problems research of television titles editing of the media addressee by the media addressor. The objectives of work are achieved by application of methods of deductive and inductive logical analysis, descriptive method, content analysis, lexical and semantic, lexical and grammatical, and stylistic analysis, comparative analysis, deep interview and poll of informants. Titles as fragments of media texts of the television program “Time Will Show” act as material of the research. In the article, attention is paid to a problem of television titles editing of the media

addressee in which editorial work of the media addressor is often limited to an inscription: “The spelling and a punctuation of the author are kept”. Authors in details analyze television titles of the mass media addressee of the “Time Will Show” program broadcast on Channel 1 of the Russian television; sort a number of examples from other elements of media system subject to influence of the research object and from fiction with justified violation of language norms. Authors offer the answer to a question how the editor has to work with text elements on the screen, support the position with opinions of scientists and results of the comparative analysis of the actual material, deep interview and poll of social networks users. The received results are significant for development of psycholinguistics, pragmalinguistics, cognitive linguistics, linguosemiotics, cultural linguistics, discursive linguistics, in particular; of media discourse theory, influence theory. This is because the peculiarities of verbal self-presentation of the media addressee in television titles characterizing the language personality of the media addressee as the media addressor producing the media message as reaction to a television message of the media addressor, and making influence on the mass addressee – television audience are revealed. The article will be useful to philologists, editors, journalists not only in the theoretical plan, but also in practical work.

Key words: semiotics, television titles, media addressee, media sender, convergence, spelling, punctuation, editing, “Time will show”.

References

1. Besser-Zigmund K. Magicheskie slova [*Magic words*], SPb.: Piter Press, 1997, 224 s.
2. Buyanova L.Yu., Zelenskaya V.V. E`mociya, kommunikaciya, tekst: Linii vzaimokorrelyatsii [*Emotion, Communication, Text: Lines of Mutually Correlation*], Verbal`ny`e aspekty` semanticheskix arhitektonik yazy`ka [*Verbal Aspects of Semantic Language Architectonics*], Krasnodar: KubGU, 1998, s. 69-91.
3. Zheltukhina M.R. Tropologicheskaya suggestivnost` massmedial`nogo diskursa: o pro-bleme rechevogo vozdeystviya tropov v yazy`ke SMI [*Tropological Suggestiveness of Media Discourse: about the Problem of Speech Influence of tropes in the Media Language*], Moscow: In-t yazy`koz. RAN; Volgograd: Izd-vo VF MUPK, 2003, 656 s.
4. Issers O.S. Kommunikativny`e strategii i taktiki russkoj rechi [*Communicative Strategies and Tactics of the Russian Speech*], 2-e izd., ster., Moscow: Editorial URSS, 2002. 284 s.
5. Karasik V.I. Yazy`kovaya spiral`: cennosti, znaki, motivy` [Language spiral: values, signs, motives], Volgograd: Paradigma, 2015, 432 s.
6. Kiz D. Czvety` dlya E`ldzhernona [*Flowers for Algernon*] / per. s angl. S. Sharova, Moscow: Izd-vo «E», 2017, 320 s. 1
7. Lejchik V.M. Leksika «Argumentov i faktov» [*Lexicon of “Argumenty i Fakty”*], Zhurnalistika i kul`tura russkoj rechi [*Journalism and Culture of the Russian Speech*], 1997, vy`p. 2, s. 57-68.
8. Leont`ev A.A. Psixolingvisticheskie edinicy porozhdeniya rechevogo vy`skazy`vaniya [*Psycholinguistic Units of Speech Statement Generation*], Moscow: Nauka, 1969, 307 s.
9. Maly`gina L.E. Televizionny`j anons: lingvostilisticheskaya transformaciya zhanra [*Television Announcement: Linguostylistic Genre Transformation*], M.: Fak-t zhurnalistiki MGU, 2013, 311 s.
10. Mil`chin A.E`., Chel`czova L.K. Spravochnik izdatelya i avtora. Redakcionno-izdatel`skoe oformlenie izdaniya [*Reference Book by the Publisher and Author: Publishing Execution of the Edition*], 2-e izd., ispr. i dop., Moscow: OLMA-Press, 2003, 800 p.
11. Pobereznikova E.V. Televidenie vzaimodeystviya: interaktivnoe pole obshheniya [*Television of Interaction: Interactive Field of Communication*], Moscow: Aspekt-press, 2004, 224 p.
12. Pochepczov G.G. Kommunikativny`e aspekty` semantiki [*Communicative Aspects of Semantics*], Kiev: Vishha shk., 1987, 131 p.
13. Pochepczov G.G. O kommunikativnoj tipologii adresata [*About Communicative Typology of the Addressee*] // Rechevy`e akty` v lingvistike i metodike [*Speech Acts in Linguistics and Technique*], Mezhvuz. sb. nauch. tr., Pyatigorsk: Izd-vo PGPIYa, 1986, pp. 10-17.
14. Proxorov E.P. Vvedenie v teoriyu zhurnalistiki [*Introduction to the Theory of Journalism*], Moscow: Aspekt Press, 2007, 351 p.
15. Sonin A.G. E`ksperimental`noe issledovanie polikodovy`x tekstov: osnovny`e napravleniya [*Pilot Study of Polycode Texts: Main Directions*], Voprosy` yazy`koznaniya [*Linguistics questions*], 2005, no 6, pp. 115-123.

16. Sorokin Yu.A. Zony` riska v sredstvax massovoj kommunikacii [*Risk Zones in Mass Media*], Real`nost`, yazyk i soznanie [Reality, Language and Consciousness]: Mezhevuz. sb. nauch. tr., vy`p. 1, Tambov: Izd-vo TGU im. G.R. Derzhavina, 1999, pp. 51-58.
17. Shukshin V.M. Raskas [*Story*] // V.M. Shukshin. Polnoe sobranie rasskazov v odnom tome [*Complete Collection of Stories in one Volume*], Moscow: E`ksmo, 2012, pp. 311-316.
18. E`ko U. K semioticheskomu analizu televizionnogo soobshheniya [*To the Semiotics Analysis of the Television Message*], Moscow: Progress, 1988, pp. 103-121.
19. Grieswelle D. Rhetorik und Politik: Kulturwissenschaftliche Studien, München: Minerva, 1978, 155 p.
20. Hudson K. The Language of Modern Politics, L.; Basingstoke: Macmillan, 1978, 167 p.
21. Keyes D. Flowers for Algernon, London: Gollancz, 2006, 238 p.
22. Kress G., Hodge R. Language as Ideology, L. etc.: Routledge a. Kegan Paul., 1979, 163 p.
23. Repina E.A., Zheltukhina M.R., Kovaleva N.A., Popova T.G., Garcia Caselles C. International Media Image of Russia: Trends and Patterns of Perception, *XLinguae*, vol. 11, no 2, april 2018, pp. 557-565.
24. Zheltukhina M.R., Busygina M.V., Merkulova M.G., Zyubina I.A., Buzinova L.M. Linguopragmatic Aspect of Modern Communication: Main Political Media Speech Strategies and Tactics in the USA and the UK, *XLinguae*, vol. 11, no 2, april 2018, pp. 639-654.
25. Zheltukhina M.R., Klushina N.I., Ponomarenko E.B., Vasilkova N.N., Dzyubenko A.I. Modern Media Influence: Mass Culture – Mass Consciousness – Mass Communication, *XLinguae*, 2017, vol. 10, issue 4, pp. 96-105.

Marina R. Zheltukhina, Doctor of Philology, professor, Federal State Budgetary Educational Establishment of Higher Education "Volgograd State Socio-Pedagogical University", department of the theory of English, professor; the address: Volgograd, Lenin Ave. 27; e-mail: zzmr@mail.ru.

Irina M. Doronina, TV editor, editor, National Research University of Electronic Technology, Moscow, Russia. Moscow, Zelenograd, pl. Shokina, 1; e-mail: doronina.im@gmail.com.

For citation: Zheltukhina M.R., Doronina I.M. Modern Problems of Television Titles Editing of the Media Addressee. Aktual`nye problemy filologii i pedagogiceskoj lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics], 2018, no 2, pp. 14–23. (In Russ.). DOI: 10.29025/2079–6021-2018-2(30)-14-23.